

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

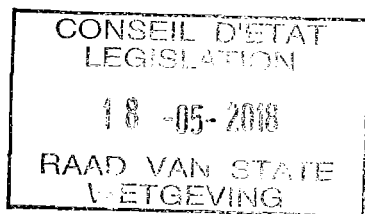
DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für internationale Beziehungen;

Nach Beratung,

Beschließt:

Der Ministerpräsident, zuständig für internationale Beziehungen, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:



63522 / 4

5

**DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZU DER VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM
KÖNIGREICH BELGIEN UND DER NORDATLANTISCHEN VERTRAGSORGANISATION BE-
ZÜGLICH DER RECHTSSTELLUNG EINIGER PERSONALKATEGORIEN DER NATO-
AGENTUREN, DIE SICH IN DEM HOHEITSGEBIET DES KÖNIGREICHS BELGIEN BEFINDEN,
GESCHEHEN ZU BRÜSSEL AM 20. MAI 2016**

INHALTSANGABE

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'S' followed by a vertical line.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Begründung	4
Allgemeine Erläuterungen.....	4
Kommentar zu den Artikeln	4
Vorentwurf	5
Anlage	6

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' shape followed by a small vertical stroke.

BEGRÜNDUNG

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Bei der Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Nordatlantischen Vertragsorganisation bezüglich der Rechtsstellung einiger Personalkategorien der NATO-Agenturen, die sich in dem Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien befinden, geschehen zu Brüssel am 20. Mai 2016, handelt es sich um einen „gemischten Vertrag“ im Sinne von Artikel 167 §4 der Verfassung, wie die Arbeitsgruppe für Gemischte Verträge am 24. Mai 2017 feststellte.

In ihrer Sitzung vom 25. Februar 2014 hat die Arbeitsgruppe „Gemischte Verträge“ die Vereinbarung als der Zuständigkeit des Föderalstaates und der Regionen unterstehender gemischter Vertrag eingestuft. Aus diesem Grund wurde von Seiten der Deutschsprachigen Gemeinschaft keine Vollmacht zur Unterzeichnung der Vereinbarung erstellt. Die Zuständigkeit der Gemeinschaften für die Vereinbarung wurde erst am 24. Mai 2017 entsprechend dem Gutachten des Staatsrates festgestellt.

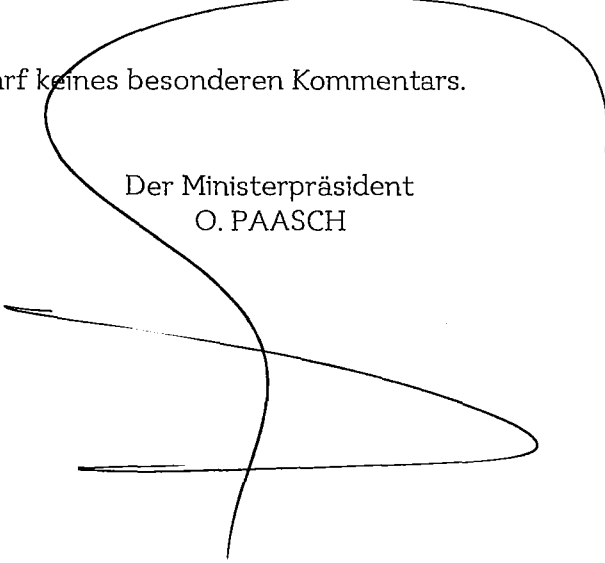
Damit das Abkommen in Kraft treten kann, bedarf es der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Einziger Artikel

Der einzige Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Der Ministerpräsident
O. PAASCH



VORENTWURF

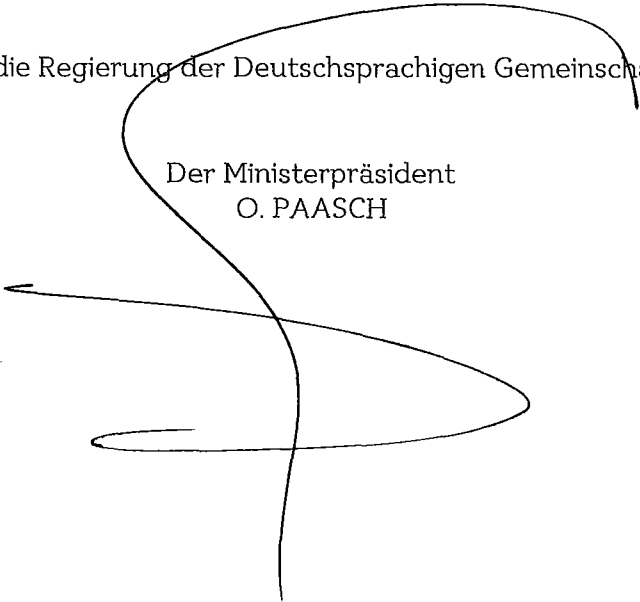
Dekretvorentwurf zur Zustimmung zu der Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Nordatlantischen Vertragsorganisation bezüglich der Rechtsstellung einiger Personalkategorien der NATO-Agenturen, die sich in dem Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien befinden, geschehen zu Brüssel am 20. Mai 2016

Einziger Artikel – Die Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Nordatlantischen Vertragsorganisation bezüglich der Rechtsstellung einiger Personalkategorien der NATO-Agenturen, die sich in dem Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien befinden, geschehen zu Brüssel am 20. Mai 2016, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

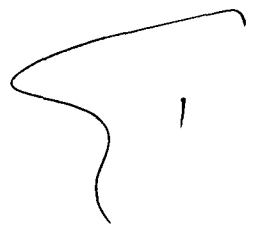
Der Ministerpräsident
O. PAASCH



ANLAGE

Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Nordatlantischen Vertragsorganisation bezüglich der Rechtsstellung einiger Personalkategorien der NATO-Agenturen, die sich in dem Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien befinden, geschehen zu Brüssel am 20. Mai 2016

(Übersetzung)

A handwritten mark, possibly a signature or initials, consisting of a large, stylized 'S' or 'J' shape with a vertical line to its right.

REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

DE REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP,

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Internationale Betrekkingen;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister-President, bevoegd voor Internationale Betrekkingen, is ermee belast bij het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

**VOORONTWERP VAN DECREET HOUDENDE INSTEMMING MET DE REGELING TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE BE-
TREFFENDE DE RECHTSPOSITIE VAN SOMMIGE PERSONEELSCATEGORIEËN VAN DE
AGENTSCHAPPEN VAN DE NAVO DIE OP HET GRONDGEBIED VAN HET KONINKRIJK
BELGIË GEVESTIGD ZIJN, GEDAAN TE BRUSSEL OP 20 MEI 2016**

INHOUD

Bij dit decreet wordt ingestemd met een internationale overeenkomst.

INHOUDSOPGAVE

	Pagina
Memorie van toelichting	4
Algemene toelichting.....	4
Bespreking van de artikelen	4
Voorontwerp	5
Bijlage	6

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMENE TOELICHTING

De regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de rechtspositie van sommige personeelscategorieën van de agentschappen van de NAVO die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn, gedaan te Brussel op 20 mei 2016, is een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet, zoals de werkgroep Gemengde Verdragen op 24 mei 2017 heeft vastgesteld.

Op 25 februari 2014 heeft de werkgroep Gemengde Verdragen vastgelegd dat deze regeling een gemengd verdrag is die onder de bevoegdheid van de federale overheid en van de gewesten valt. Aangezien de regeling niet onder de bevoegdheid van de gemeenschappen viel, heeft de Duitstalige Gemeenschap toen geen volmacht gegeven om ze te ondertekenen. Dat ook de gemeenschappen bevoegd zijn voor de regeling werd pas op 24 mei 2017 vastgesteld, overeenkomstig het advies van de Raad van State.

Opdat de regeling in werking kan treden, moet het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap zijn instemming ermee betuigen.

BESPREKING VAN DE ARTIKELN

Enig artikel

Het enige artikel behoeft geen bijzondere toelichting.

De Minister-President
O. PAASCH

VOORONTWERP

Voorontwerp van decreet houdende instemming met de regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de rechtspositie van sommige personeelscategorieën van de agentschappen van de NAVO die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn, gedaan te Brussel op 20 mei 2016

Enig artikel – De regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de rechtspositie van sommige personeelscategorieën van de agentschappen van de NAVO die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn, gedaan te Brussel op 20 mei 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Eupen,

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President
O. PAASCH

BIJLAGE

Regeling tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de rechtspositie van sommige personeelscategorieën van de agentschappen van de NAVO die op het grondgebied van het Koninkrijk België gevestigd zijn, gedaan te Brussel op 20 mei 2016

(Vertaling)

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DER NORDATLANTISCHEN VERTRAGSORGANISATION
BEZÜGLICH
DER RECHTSSTELLUNG EINIGER PERSONALKATEGORIEN DER
NATO-AGENTUREN, DIE SICH IN DEM HOHEITSGEBIET DES
KÖNIGREICHS BELGIEN BEFINDEN**

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DER NORDATLANTISCHEN VERTRAGSORGANISATION
BEZÜGLICH
DER RECHTSSTELLUNG EINIGER PERSONALKATEGORIEN DER
NATO-AGENTUREN, DIE SICH IN DEM HOHEITSGEBIET DES
KÖNIGREICHS BELGIEN BEFINDEN**

DAS KÖNIGREICH BELGIEN

vertreten durch

die Föderalregierung,
die Flämische Regierung,
die Wallonische Regierung und
die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,

UND

DIE NORDATLANTISCHE VERTRAGSORGANISATION,

Hierunter „die Parteien“ genannt

GESTÜTZT auf den am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrag ;

GESTÜTZT auf das am 20. September 1951 in Ottawa unterzeichnete Übereinkommen über den Status der Nordatlantik-Vertragsorganisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals, hierunter das „Ottawa-Übereinkommen “ genannt;

GESTÜTZT auf das am 19. Juni 1951 in London unterzeichnete Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen, hierunter der „Vertrag von London“ genannt;

GESTÜTZT auf das am 28. August 1952 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere, hierunter „das Protokoll“ genannt“;

GESTÜTZT auf das am 12. Mai 1967 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Obersten Hauptquartier der alliierten Streitkräfte in Europa über die besonderen Bedingungen für die Errichtung und die Funktionsweise des Obersten Hauptquartiers auf dem Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien und gestützt auf das am 10. September 2013 unterzeichnete Abkommen zur Änderung und Ergänzung der obengenannten Abkommens, hierunter „das Belgien-SHAPE-Abkommen“ genannt;

GESTÜTZT auf die am 13. Februar 1968 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Königreich Belgien und der Nordatlantischen Vertragsorganisation über die Rechtsstellung des Personals des Internationalen Militärstabs des auf dem Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien errichteten Militärausschusses der Nordatlantischen Vertragsorganisation, hierunter „die IMS-Vereinbarung“ genannt“;

GESTÜTZT auf das Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen, das Zusatzprotokoll und das ergänzende Zusatzprotokoll, die jeweils am 19. Juni 1995 und am 19. Dezember 1997 in Brüssel unterzeichnet wurden, hierunter „PfP SOFA“ genannt ;

GESTÜTZT auf den Beschluss des Nordatlantischen Rats vom 19. Juni 2012 hinsichtlich der Errichtung der NATO Kommunikations- und Informationsagentur (NCI Agency) als Hilfsorgan, das zur Nordatlantischen Vertragsorganisation gehört;

IN ERWÄGUNG der Notwendigkeit spezifischer Bestimmungen für bestimmte Kategorien von Personalmitgliedern, die den Agenturen oder Hilfsorganen der NATO zugewiesen wurden und die Rechtsstellung von Streitkräften haben gemäß dem Beschluss des Nordatlantischen Rats und/oder einem Abkommen zwischen den Parteien sowie für die Personalmitglieder der Agenturen und Hilfsorgane der NATO, die die Rechtsstellung von Streitkräften haben und einem Verbindungsbüro einer Agentur bei einem Hilfsorgan der NATO oder bei einem internationalen militärischen Hauptquartier in Belgien zugewiesen wurden;

IN ERWÄGUNG der Zusage der NATO und der NATO Kommunikations- und Informationsagentur (NCI Agency), den Sitz der NCI Agency (ungefähr 400 Personen) bei der NATO in Belgien zu belassen und ungefähr 700 Personalmitglieder der NCI Agency nach Mons auf das SHAPE-Gelände abzuordnen, ist es erforderlich, einige spezifische Übergangsbestimmungen für einige Kategorien von Mitgliedern des Zivilpersonals vorzusehen, die der NCI Agency in Belgien zum Zeitpunkt deren Errichtung am 1. Juli 2012 zugewiesen waren oder die vor dem 1. März 2014 dem Teil der NCI Agency zugewiesen wurden, die auf dem SHAPE-Gelände errichtet wurde oder wird, oder die nach Belgien versetzt werden aus anderen Staaten, in denen sie umfassendere als die im Ottawa-Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte genießen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Titel 1: Spezifische Bestimmungen für die Mitglieder des Militär- und Zivilpersonals der Streitkräfte

Artikel 1

Im Sinne von Titel 1 dieser Vereinbarung bedeutet:

1. „Agentur oder Hilfsorgan der NATO“: jedes Hilfsorgan der NATO, das der Nordatlantikrat gemäß Artikel 9 des Nordatlantikvertrags errichtet und das unter das Ottawa-Übereinkommen fällt;
2. „Verbindungsbüro“: das Verbindungsbüro einer Agentur oder eines Hilfsorgans der NATO, das bei SHAPE oder aus praktischen Gründen der direkten Zusammenarbeit und täglichen Koordination in Belgien errichtet worden ist;
3. „Mitglieder einer Agentur, eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüros“: die Mitglieder des Militärpersonals, die den Land-, Seestreit- oder Luftstreitkräften einer der Vertragsparteien des Vertrags von London oder des Pfp SOFA angehören, die sich für die Ausübung ihrer Amtstätigkeit in dem belgischen Hoheitsgebiet befinden und die Mitglieder des Zivilpersonals, die bei einer der Armeen einer der Vertragsparteien des Vertrags von London oder des Pfp SOFA tätig sind, insoweit diese Mitglieder:
 - a) Staatsangehörige einer Vertragspartei des Vertrags von London oder des Pfp SOFA sind;
 - b) und einer Agentur oder einem Hilfsorgan der NATO oder einem Verbindungsbüro gemäß der obigen Beschreibung in Artikel 1, Absatz 1 und 2 zugewiesen wurden.

Artikel 2

1. Unbeschadet der Bestimmungen dieser Vereinbarung und gemäß dem Beschluss, den der Nordatlantikrat ihnen gegenüber genommen hat, können
 - a) die Mitglieder einer Agentur, eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüros gemäß Artikel 1, Absatz 3 dieser Vereinbarung, die unter die Beschreibung der Mitglieder einer „Truppe“ im Sinne von Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe a) des Vertrags von London fallen, die Rechtsstellung und Vorrechte genießen, die im Vertrag von London und dem Protokoll für diese Kategorie von Personalmitgliedern festgelegt sind;
 - b) die Mitglieder einer Agentur, eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüros gemäß Artikel 1, Absatz 3 dieser Vereinbarung, die unter die Beschreibung von Mitgliedern des „zivilen Elements“ im Sinne von Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe b) des Vertrags von London fallen, die Rechtsstellung und Vorrechte genießen, die im Vertrag von London und dem Protokoll für diese Kategorie von Personalmitgliedern festgelegt sind;
 - c) die Ehepartner und die unterhaltsberechtigten Kinder der Mitglieder einer Agentur,

eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüro im Sinne von Artikel 1, Absatz 3, die Rechtsstellung von „unterhaltsberechtigten Personen“ genießen, die im Vertrag von London und im Protokoll festgelegt ist.

2. Sobald der Nordatlantikrat den in diesem Artikel, Absatz 1, genannten Beschluss gefasst hat, gelten die Bestimmungen von Artikel 18 e) und f) und Artikel 19 des Ottawa-Übereinkommens nicht mehr für die betroffenen Mitglieder der Agentur, des Hilfsorgans der NATO oder des Verbindungsbüros.
3. Unbeschadet der Bestimmungen dieser Vereinbarung kann die belgische Regierung auf Ersuchen des Nordatlantikrats oder des Generalsekretärs der NATO beschließen, dass die im Belgien-SHAPE Abkommen oder in der IMS-Vereinbarung vorgesehenen Vorrechte ganz oder teilweise Anwendung finden auf die Mitglieder einer Agentur, eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüros, die die in Artikel 1, Absatz 3 dieses Titels genannten Bedingungen erfüllen.
4. Gemäß dem in Übereinstimmung mit diesem Artikel, Absatz 3 gefassten Beschluss der belgischen Regierung können die betroffenen Mitglieder der Agentur, des Hilfsorgans der NATO oder des Verbindungsbüros ganz oder teilweise die in Artikel 9, Absatz 4, 5bis und 7 des Belgien-SHAPE-Abkommens genannten Vorrechte und Immunitäten genießen. In diesem Fall gelten die Bedingungen, Beschränkungen und Anwendungsmodalitäten des genannten Abkommens oder werden diese von der belgischen Regierung für die Gewährung dieser Vorrechte festgelegt gemäß den in Artikel 9, Absatz 10 genannten Bestimmungen des erwähnten Abkommens.

Artikel 3

1. Am Tag der Unterzeichnung dieser Vereinbarung setzt der Generalsekretär der NATO oder sein Stellvertreter oder der Leiter einer Agentur oder eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüros die belgische Regierung in Kenntnis von der gesamten Anzahl der unter diese Vereinbarung fallenden Personalmitglieder der Agenturen, Hilfsorgane der NATO und Verbindungsbüros, die im belgischen Hoheitsgebiet errichtet wurden oder werden.
2. Der Generalsekretär der NATO oder sein Stellvertreter oder der Leiter einer Agentur, eines Hilfsorgans der NATO oder eines Verbindungsbüros setzt die belgische Regierung auf jegliches Ersuchen hin in Kenntnis von der gesamten Anzahl der betroffenen Personalmitglieder der Agenturen, Hilfsorgane der NATO und Verbindungsbüros.

Titel II Übergangsbestimmungen

Artikel 4

1. Als Übergangsmaßnahmen und bis zum 1. Januar 2013 können die Mitglieder des internationalen Zivilpersonals der NCI Agency, für die die Bestimmungen des Ottawa-Übereinkommens gelten, einschließlich der Mitglieder des NPC Glons, die der NCI Agency in Belgien zum Zeitpunkt ihrer Errichtung am 1. Juli 2012 zugewiesen waren oder ihr vor dem 1. März 2014 zugewiesen wurden und die bei dem Teil der NCI Agency, der auf dem SHAPE-Gelände errichtet wurde oder wird, oder dem NPC Glons

zugewiesen wurden, sowie die Mitglieder des internationalen Zivilpersonals der NCI Agency, für die die Bestimmungen des Ottawa-Übereinkommens gelten, die aus einem anderen Staat, in dem sie umfassendere als die in dem Ottawa-Übereinkommen genannten Vorrechte genossen, versetzt wurden an den Teil der NCI Agency, der bei SHAPE auf dem SHAPE-Gelände oder bei NPC Glons errichtet wurde oder wird, unabhängig vom Amtsantritt in Belgien, die folgenden Maßnahmen in Anspruch nehmen:

1.1. Sie können als Privatperson in den SHAPE-Kantinen Einkäufe tätigen unter Berücksichtigung der in Artikel 9, Absatz 4 und Absatz 5bis des Belgien-SHAPE Abkommens genannten oder der von der belgischen Regierung gemäß Artikel 9, Absatz 10 des erwähnten Abkommens festgelegten Bedingungen, Beschränkungen und Anwendungsmodalitäten.

1.2. Sie sind befreit von der Verkehrssteuer auf ein Kraftfahrzeug, das hauptsächlich für Fahrten zwischen dem Arbeitsplatz und der Privatwohnung benutzt wird.

Diese Befreiung gilt nur für ein Kraftfahrzeug pro Begünstigtem. Sie gilt nicht für Fahrzeuge, die belgischen Staatsangehörigen gehören.

1.3. Sie genießen eine ähnliche Befreiung von Abgaben und Gebühren für eine angemessene Menge Kraftstoff für die Fahrten mit einem Privatfahrzeug zwischen dem Arbeitsplatz bei der NCI Agency und ihrer Privatwohnung wie die, die SHAPE-Mitgliedern gewährt wird.

1.4. Sie sind bei der ersten Ankunft in Belgien im Rahmen ihres Amtsantritts in den in diesem Paragrafen, Absatz 1 genannten Situationen befreit von Zöllen und der Mehrwertsteuer auf die Einfuhr und den Erwerb von Hausrat für den persönlichen Gebrauch in Belgien unter denselben Bedingungen, die SHAPE-Mitgliedern gewährt werden.

2. Die gemäß Paragraf 1 abgaben- und steuerfrei erworbenen Güter dürfen nicht übertragen werden.

3. Die belgische Regierung bestimmt die Bedingungen, Beschränkungen und Anwendungsmodalitäten für die obigen Paragrafen in Analogie zu denen, die für die SHAPE-Mitglieder gelten.

Titel III : Schlussbestimmungen

Artikel 5

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Anwendung oder Auslegung dieser Vereinbarung wird durch unmittelbare Beratungen zwischen den Parteien oder auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 6

1. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem der NATO die Ratifizierung durch Belgien notifiziert wurde, mit Wirkung ab dem 1. Juli 2012.
2. Diese Vereinbarung ist gültig, solange die Mitglieder des Personals der Agenturen, der Hilfsorgane der NATO und der Verbindungsbüros in Belgien ansässig sind.
3. Diese Vereinbarung kann auf Ersuchen einer der Parteien geändert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU BRÜSSEL, am 20. Mai 2016, in zwei Urschriften in niederländischer, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:
VERTRETEN DURCH:**

Die Föderalregierung,
Die Flämische Regierung,
Die Wallonische Regierung und
Die Regierung der Region
Brüssel-Hauptstadt,

**FÜR DIE NORDATLANTISCHE
VERTRAGSORGANISATION:**

DIDIER REYNERS,
Vizepremierminister und Minister
Für Auswärtige und Europäische
Angelegenheiten

JENS STOLTENBERG,
Generalsekretär

ARRANGEMENT
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
CONCERNANT
LE STATUT DE CERTAINES CATEGORIES DE PERSONNEL DES AGENCES DE
L'OTAN INSTALLEES SUR LE TERRITOIRE
DU ROYAUME DE BELGIQUE

**ARRANGEMENT
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
CONCERNANT
LE STATUT DE CERTAINES CATEGORIES DE PERSONNEL DES AGENCES DE
L'OTAN INSTALLEES SUR LE TERRITOIRE
DU ROYAUME DE BELGIQUE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

représenté par

le Gouvernement fédéral,
le Gouvernement flamand,
le Gouvernement wallon et
le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

ET

L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD,

Ci-après dénommées les Parties,

VU le Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949 ;

VU la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, ci après dénommée « la Convention d'Ottawa »;

VU la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci après dénommée « la Convention de Londres »;

VU le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952, ci après dénommé « le Protocole »;

VU l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967, et vu son Accord modificatif et complémentaire signé à Bruxelles le 10 septembre 2013, ci après dénommés « l'Accord Belgique-SHAPE »;

VU l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut du personnel de l'Etat-major militaire international du Comité militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord installé sur le Territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 13 février 1968, ci après dénommé « l'Arrangement EMI »;

VU la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, son Protocole additionnel et son Protocole additionnel complémentaire, faits à Bruxelles respectivement le 19 juin 1995 et le 19 décembre 1997, ci après dénommé « le Pfp SOFA »;

VU la décision du Conseil de l'OTAN du 19 juin 2012 établissant l'Agence de OTAN de communications et d'information (NCI Agency) comme un organe subsidiaire partie de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord;

CONSIDERANT qu'il y a lieu de prévoir des dispositions particulières pour certaines catégories de personnel affecté aux agences ou organismes subsidiaires de l'OTAN sous statut des forces conformément à la décision du Conseil de l'Atlantique Nord et/ou à un arrangement entre les Parties et pour le personnel des agences et organismes subsidiaires de l'OTAN relevant du statut des forces affecté à un bureau de liaison d'une agence établi auprès d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un quartier général militaire international établi en Belgique;

CONSIDÉRANT que, suite à l'engagement de l'OTAN et de l'Agence de OTAN de communications et d'information (NCI Agency) de maintenir le siège de la NCI Agency (environ 400 personnes) en Belgique auprès de l'OTAN et d'affecter environ 700 personnes de la NCI Agency à Mons sur l'emplacement de SHAPE, il y a lieu de prévoir des dispositions particulières transitoires pour certaines catégories de personnel civil qui étaient affectés à la NCI Agency en Belgique au moment de sa création au 1^{er} juillet 2012 ou ont été affectés avant le 1^{er} mars 2014 à la partie de la NCI Agency qui est ou sera installée sur l'emplacement de SHAPE ou qui sont transférés en Belgique venant d'autres Etats où ils bénéficiaient antérieurement de privilèges plus larges que ceux de la Convention d'Ottawa,

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I : Dispositions particulières pour les éléments militaires ou civils des forces

Article 1er

Dans le titre I du Présent Arrangement, on entend par :

1. « Agence ou organisme subsidiaire de l'OTAN », tout organisme subsidiaire de l'OTAN établi par le Conseil de l'Atlantique Nord en application de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord auquel s'applique la Convention d'Ottawa ;
2. « Bureau de liaison », le bureau de liaison d'une Agence ou d'un organisme subsidiaire de l'OTAN établi auprès de SHAPE ou établi en Belgique pour des raisons fonctionnelles de coopération directe et de coordination journalière ;
3. « Membres d'une Agence, d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un Bureau de liaison », les membres du personnel militaire appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air de l'une des Parties Contractantes à la Convention de Londres ou au Pfp SOFA qui se trouvent, pour l'exécution du service, sur le territoire belge et les membres du personnel civil employés par une des armées d'une Partie Contractante à la Convention de Londres ou au Pfp SOFA, pour autant que ces membres :
 - a] soient des ressortissants d'un Etat partie à la Convention de Londres ou du Pfp SOFA;
 - b] et soient affectés à une Agence ou un organisme subsidiaire de l'OTAN ou à un Bureau de liaison tels que définis à l'article 1^{er}, paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 2

1. Sans préjudice des dispositions du présent Arrangement et conformément à la décision prise par le Conseil de l'Atlantique Nord à leur égard,
 - a] les Membres d'une Agence, d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un Bureau de liaison, visés à l'article 1, paragraphe 3 du présent Arrangement qui entrent dans la définition de membres d'une "force" reprise à l'article 1, paragraphe 1, littera a] de la Convention de Londres peuvent bénéficier du statut et des privilèges accordés par la Convention de Londres et le Protocole à cette catégorie de personnel;
 - b] les Membres d'une Agence, d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un Bureau de liaison visés à l'article 1, paragraphe 3 du présent Arrangement, qui entrent dans la définition de membres d'un élément civil reprise à l'article 1, paragraphe 1, littera b] de la Convention de Londres peuvent bénéficier du statut et des privilèges accordés par la Convention de Londres et le Protocole à cette catégorie de personnel;
 - c] les conjoints et les enfants à charge des Membres d'une Agence, d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un Bureau de liaison visés à l'article 1, paragraphe 3 peuvent bénéficier du statut des personnes à charge accordé par la Convention de Londres et le Protocole.

2. Dès cette décision du Conseil de l'Atlantique Nord visée au paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 18 e) et f) et 19 de la Convention d'Ottawa ne s'appliquent plus aux Membres concernés de l'Agence, de l'organisme subsidiaire de l'OTAN ou du Bureau de liaison.
3. Sans préjudice des dispositions du présent Arrangement, sur demande du Conseil de l'Atlantique Nord ou du Secrétaire Général de l'OTAN, le Gouvernement belge peut décider d'appliquer en tout ou en partie, les mêmes privilèges que ceux prévus par l'Accord Belgique-SHAPE ou par l'Arrangement EMI, aux Membres d'une Agence ou d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou encore d'un Bureau de liaison, qui répondent aux conditions de l'article 1^{er} paragraphe 3 du Présent titre.
4. Conformément à la décision du Gouvernement belge en application du paragraphe 3 du présent article, les Membres concernés de l'Agence, de l'organisme subsidiaire ou du Bureau de liaison pourront bénéficier en tout ou en partie des privilèges et immunités prévus à l'article 9 paragraphes 4, 5 *bis*, 6 et 7 de l'Accord Belgique-SHAPE dans les mêmes conditions, limites et modalités d'application que celles prévues pour leur application conformément à cet Accord ou déterminées par le Gouvernement belge pour l'application de ces privilèges conformément aux dispositions de l'article 9 paragraphe 10 de cet Accord.

Article 3

1. A la date de la signature du présent Arrangement, le Secrétaire général de l'OTAN ou son délégué, ou le Chef d'une Agence ou organisme subsidiaire de l'OTAN ou Bureau de liaison, informe le Gouvernement belge des effectifs des Agences, organismes subsidiaires de l'OTAN et Bureaux de liaisons établis ou à établir sur le territoire belge qui entrent dans l'application du présent Arrangement.
2. Le Secrétaire général de l'OTAN ou son délégué, ou le Chef d'une Agence ou organisme subsidiaire de l'OTAN ou Bureau de liaison, porte le total des effectifs des Agences, organismes subsidiaires de l'OTAN et Bureaux de liaisons concernés à la connaissance du Gouvernement belge, chaque fois que celui-ci en formule la demande.

Titre II : Dispositions transitoires

Article 4

1. A titre de mesures transitoires et jusqu'au 1^{er} janvier 2023, les membres du personnel civil international de la NCI Agency auxquels s'appliquent les dispositions de la Convention d'Ottawa, y inclus les membres du NPC Glons, qui étaient affectés à la NCI Agency en Belgique au moment de sa création au 1^{er} juillet 2012 ou y ont été affectés avant le 1^{er} mars 2014 et qui sont affectés à la Partie de la NCI Agency installée ou qui sera installée auprès de SHAPE ou qui sont affectés au NPC Glons ainsi que les membres du personnel civil international de la NCI Agency auxquels s'appliquent les dispositions de la Convention d'Ottawa, qui sont transférés d'un autre Etat où ils bénéficiaient de privilèges supplémentaires à ceux de la Convention d'Ottawa vers la Partie de la NCI Agency installée ou qui sera installée auprès de SHAPE sur l'emplacement de SHAPE ou auprès du NPC Glons, quelle que soit la date de leur prise de fonctions en Belgique, peuvent bénéficier des mesures suivantes :

1.1. A titre personnel, ils peuvent s'approvisionner dans les cantines du SHAPE, dans les mêmes conditions, limites et modalités d'application que celles prévues pour l'application de l'article 9 paragraphes 4 et 5bis conformément aux dispositions de l'Accord Belgique-SHAPE ou déterminées par le Gouvernement belge conformément à l'article 9 paragraphe 10 de cet Accord.

1.2. Ils sont exonérés de la taxe de circulation sur un véhicule automobile, lorsque celui-ci est utilisé principalement pour les déplacements effectués entre le siège de leur travail et leur résidence privée.

Cette exonération est limitée à un seul véhicule par bénéficiaire. Elle ne s'applique pas aux véhicules appartenant à des ressortissants belges.

1.3. Ils bénéficient d'une franchise des droits et taxes, similaire à celle accordée aux membres de SHAPE, pour une quantité raisonnable de carburant, utilisée pour les déplacements effectués au moyen d'un véhicule privé, entre le siège de leur travail à la NCI Agency et leur résidence privée.

1.4. Ils bénéficient à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique dans les situations décrites au premier alinéa du présent paragraphe, d'une franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation ou à l'acquisition de meubles meublants destinés à leur usage personnel en Belgique, dans les mêmes conditions et modalités d'application que celles prévues pour les membres de SHAPE.

2. Les produits importés ou acquis en exemption de droits et taxes en application du paragraphe premier, ne peuvent être cédés.

3. Le Gouvernement belge détermine les limites, conditions et modalités d'application des paragraphes précédents par analogie à celles accordées aux membres de SHAPE.

Titre III : Dispositions finales

Article 5

Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Arrangement, sera réglée par des pourparlers directs entre les Parties, ou par voie diplomatique.

Article 6

1. Le présent Arrangement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle la ratification par la Belgique aura été notifiée à l'OTAN avec effet à la date du 1^{er} juillet 2012.

2. L'Arrangement reste en vigueur tant que le personnel des Agences, organismes subsidiaires de l'OTAN et Bureaux de liaisons est installé en Belgique.

3. Le présent Arrangement peut être amendé à la demande d'une des Parties.

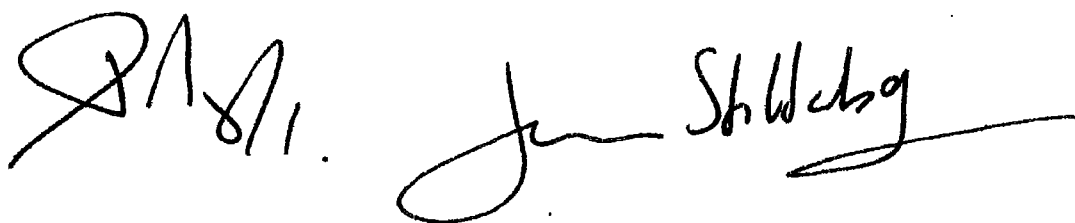
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT A BRUXELLES, le 20 mai 2016 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
REPRÉSENTÉ PAR:**

le Gouvernement fédéral,
le Gouvernement flamand,
le Gouvernement wallon et
le Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale,

**POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE
L'ATLANTIQUE NORD:**

The image shows two handwritten signatures. On the left is the signature of Didier Reynders, which is stylized and appears to be 'DR'. On the right is the signature of Jens Stoltenberg, which is more fluid and includes the letters 'Jens' and 'Stoltenberg' in a cursive script.

DIDIER REYNDERS,
Vice-Premier Ministre et Ministre des
Affaires étrangères et européennes

JENS STOLTENBERG,
Secrétaire Général

LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE,

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales;

Après délibération,

Arrête :

63522 / 4

Le Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales, est chargé de soumettre au Parlement de la Communauté germanophone le projet de décret dont la teneur suit :

AVANT-PROJET DE DÉCRET PORTANT ASSENTIMENT À L'ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD CONCERNANT LE STATUT DE CERTAINES CATÉGORIES DE PERSONNEL DES AGENCES DE L'OTAN INSTALLÉES SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DE BELGIQUE, FAIT À BRUXELLES LE 20 MAI 2016

CONTENU

Ce décret porte assentiment à un traité international public.

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Exposé des motifs	2
Explications générales	2
Commentaire des articles	2
Avant-projet	3
Annexe	3

EXPOSÉ DES MOTIFS

EXPLICATIONS GÉNÉRALES

Cet Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de certaines catégories de personnel des agences de l'OTAN installées sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 20 mai 2016, est un traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution, comme l'a constaté le groupe de travail « Traités mixtes » le 24 mai 2017.

En sa séance du 25 février 2014, le groupe de travail « Traités mixtes » a classé l'Arrangement comme relevant de la compétence de l'État fédéral et des Régions. C'est la raison pour laquelle la Communauté germanophone n'a pas établi de délégation de signature pour cet arrangement. La compétence des Communautés en ce qui concerne l'Arrangement n'a été établie que le 24 mai 2017, conformément à l'avis émis par le Conseil d'État.

Afin que cet accord puisse entrer en vigueur, le Parlement de la Communauté germanophone doit donner son assentiment.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article unique

L'article unique ne nécessite pas de commentaire particulier.

Le Ministre-Président
O. PAASCH

AVANT-PROJET

Avant-projet de décret portant assentiment à l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de certaines catégories de personnel des agences de l'OTAN installées sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 20 mai 2016

Article unique - L'Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de certaines catégories de personnel des agences de l'OTAN installées sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 20 mai 2016, sortira son plein et entier effet.

Eupen, le...

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président
O. PAASCH

ANNEXE

Arrangement entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de certaines catégories de personnel des agences de l'OTAN installées sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 20 mai 2016